

# Machine Translation Exercises

February 15, 2008



Andreas Eisele

*UdS Computerlinguistik & DFKI*

*eisele@dfki.de*

**Foundations of  
Language Science and Technology  
WS 2007/8**

- Human evaluators may give more specific diagnosis of problems [Vilar e.a. 2006]

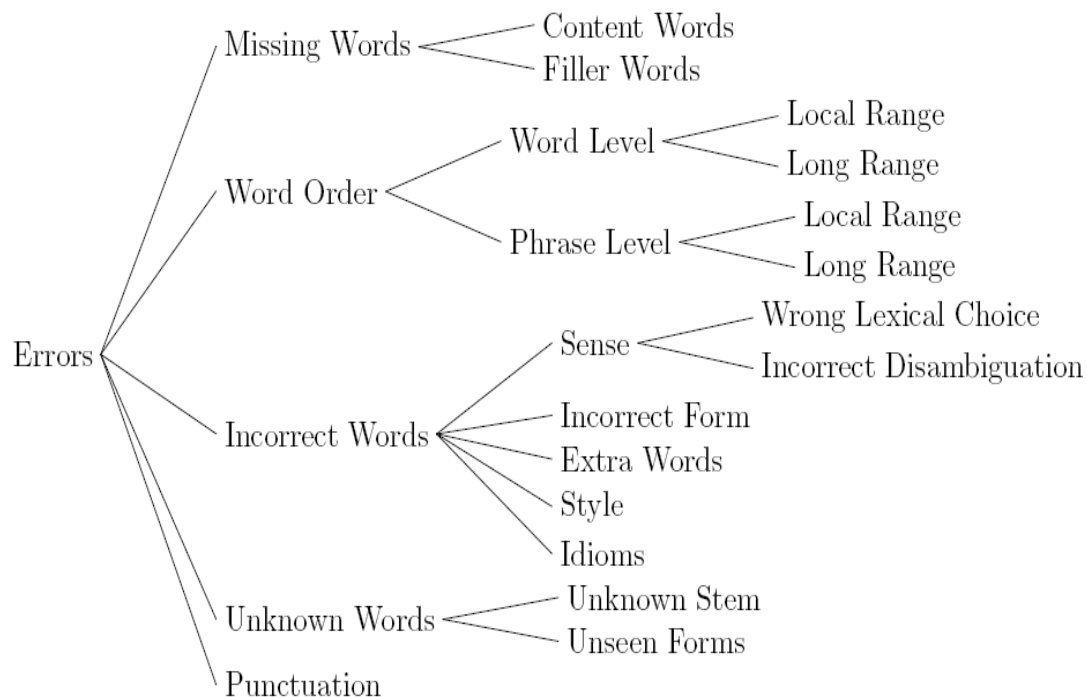


Figure 1: Classification of translation errors.

For each observed MT error, we can ask what kind of knowledge a human translator would use to avoid it

eccipienti e principi attivi

→ active excipients and principles ?

→ excipients and active principles ?

In this case you may need some knowledge of pharmaceutical texts to decide

Consider each of the following as an application for machine translation. Rank the difficulty of each from 1 (easy) to 4 (very very hard). Also, for each task, say briefly what makes it easy or hard.

- a. letters between an American girl and her Chinese pen-pal
- b. electronic mail
- c. articles in chemistry journals
- d. magazine advertisements
- e. children's storybooks
- f. history books
- g. an English-speaker wanting to read articles in Japanese newsgroups
- h. an English-speaker wanting to post articles to a Japanese newsgroup